

## 评《新时代汉英大词典》（第2版）的插图

冯春波

岭南师范学院外国语学院 广东湛江

**【摘要】**《新时代汉英大词典（第2版）》发挥图画优势，配置了152幅插图。这些插图种类较多，或涉及一个词语，或涉及多个词语；或辅助释义，或表明语义关系，或两者兼顾；图题涉及词目和例证；词类涉及名词和动词；有实物插图，有示意图；使用线条画而不是照片，突出细部，更有帮助。肯定其长处的同时，本文主要就其值得改进之处加以论述，比如1.插图缺乏辅助元素；2.插图未能物尽其用；3.插图未能兼顾两大英语变体；4.图题与词目或例证译文抵牾；5.插图可能误导用户；6.配套词插图配置失衡；7.插图体例不一。

**【关键词】**《新时代2》；插图；图题

**【收稿日期】**2025年12月12日

**【出刊日期】**2026年1月8日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260035

### On the Illustrations in the *New-Era Chinese-English Dictionary* (2nd Edition)

Chunbo Feng

School of Foreign Studies, Lingnan Normal University, Zhanjiang, Guangdong

**【Abstract】** The *New-Era Chinese-English Dictionary* (2nd Edition) takes advantage of pictures by includes 152 illustrations. These illustrations are of various types, either involving single word or multiple words; they either aid explanation or indicate semantic relations, or serve both purposes; the titles of the illustrations involve headwords and example phrases or sentences; parts of speech of the illustrated items include nouns and verbs; there are both illustrations of objects and schematic diagrams; using line drawings instead of photos to highlight the details is more helpful. While affirming their strengths, this article mainly discusses the aspects of the illustrations that need to be improved, such as 1. Some illustrations lack auxiliary elements; 2. Some illustrations can not fully serve their purposes; 3. Some illustrations fail to take into account the two major variants of English; 4. The titles of some illustrations are not the same as the translations of the headwords or example phrases or sentences; 5. Some illustrations can mislead users; 6. Imbalance exists in the provision of illustrations for words in the same semantic field; and 7. The styles of illustrations are not consistent.

**【Keywords】** *New Era 2*; Illustration; Illustration title

#### 引言

《新时代汉英大词典》于2000年由商务印书馆出版，收词12万，兼顾学习、参考两个目的，以英语学习者、使用者为服务对象，也可供外国读者学习汉语、了解中国之用。该词典（第2版）（后文简称《新时代2》）于2017年出版，收词约15万，在保持汉语词汇丰富、英语释义切合原意、例证丰富多样等特点的同时，力求更加适合读者需求，更为生动活泼，更加百科化，从而更具特色。《新时代2》是国内唯一配置插图的大型汉英词典，难能可贵。

#### 1 《新时代2》插图之优点

作者简介：冯春波，文学博士，研究领域为翻译。

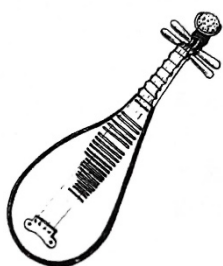
插图是插在文字中间帮助说明内容的图画<sup>[1][135]</sup>。有些事物，尤其是时间上久远、地理上遥远的事物，因为没有亲见，仅凭语言解释难以说明。插图以其直观性见长，可以弥补语言之不足。所以，可以说插图是指物释义，是对文字释义的补充和加强<sup>[2]</sup>。就内容特点来看，插图可以分为单个插图和联想插图。单个插图，也就是一个事物、一个动作、一种状态的插图（见图1），主旨是辅助释义。较为复杂的插图，比如结构插图（见图2）、组合插图（见图3）和场景插图（见图4），涉及不同事物之间或者同一事物的不同部分、不同阶段之间的关系<sup>[3]</sup>，除了辅助释义，还因为多个名称以标签形

式出现,可以为理解词汇单位之间意义关系提供直观的帮助<sup>[4]170</sup>,提高“输入”频率,巩固所学词汇,提供接触新词的机会。

目前,许多单语词典都配有插图,但大中型双语词典还较少配备插图<sup>[5]51</sup>,尤其是大中型汉英词典。《新时代2》在正文提供了152幅插图,可以起到图文并茂、直观易懂的效果<sup>[6]1</sup>。这些插图有少数反映了异域文化,比如罗马式建筑、哥特式建筑、斯诺克台球,但大多反映中国传统文化(包括少数民族文化),主要涉

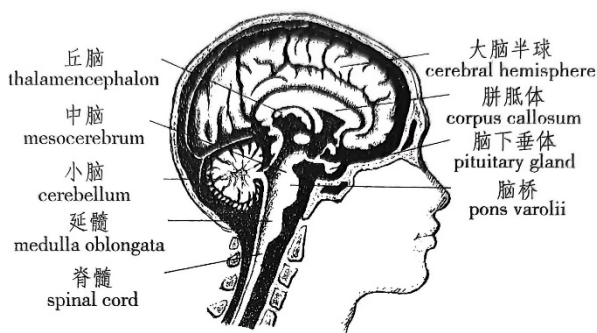
及建筑、戏剧、服装、乐器、体育、游戏、动物、器皿、文字等等,可以帮助中外读者学习汉、英两种语言,了解中华传统文化,促进中外交流。

该词典的插图种类较多。除了“钹”“滑竿”等涉及一个词语的单个插图,还有“兵马俑”“秤”“鼎”“胡琴”“壶”“龙”“碾子”“戏剧脸”“帽”“日食”“书体”“文房四宝”等涉及多个单词的组合插图,以及“脑”“汽车”“人体”“太阳系”“消化系统”“心脏”“自行车”等结构插图。



琵琶 *pipa*

图1 琵琶<sup>[6]1376</sup>



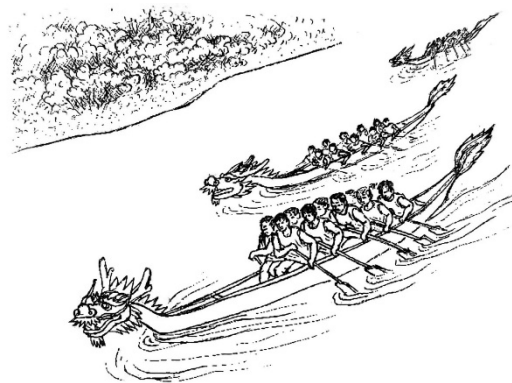
脑 *the brain*

图2 脑<sup>[6]1309</sup>



帽 *hats*

图3 帽<sup>[6]1233</sup>



龙船赛 *a dragon boat race*

图4 龙船赛<sup>[6]1176</sup>

《新时代2》除了为“敖包”“鼎”“圭表”“骑楼”“吻兽”等词目配置了实物插图,也为“篮球场”“日食”“月食”(见图5)等词目配置了示意图。实物插图尽可能逼真再现事物的本来面目,而示意图是一种略图,旨在说明内容较为复杂的事物的原理或具

体轮廓<sup>[1]1191</sup>。

插图往往描绘事物,可以辅助对名词的解释,但《新时代2》突破传统,为“拔罐子”“抖空竹”“献哈达”(见图6)等动宾词组配置了插图。这样做可谓一箭双雕,既能再现词目所指代的事物,也能描绘活动

的样态,使词典用户身临其境。

词典的插图往往全部用来辅助解释词目,但《新时代2》借鉴世界著名的语言学习词典的做法,也为词条中的例证配置插图,上文中的“拔罐子”“抖空竹”“扭秧歌”“献哈达”就是例子。其中的名词是词目,整个词组是例证。

该词典使用线条画,而不是照片,乃明智之举。照

片更易获取,但一般词典的纸张印刷出来的照片很难使其表现效果令人满意。线条图的细部更加明显,通常比照片更有帮助<sup>[7]156</sup>。

此外,《新时代2》中的这些插图或辅助释义,或说明语义关系,比如上下义关系、部分-整体关系、动宾关系等,或两者兼顾。

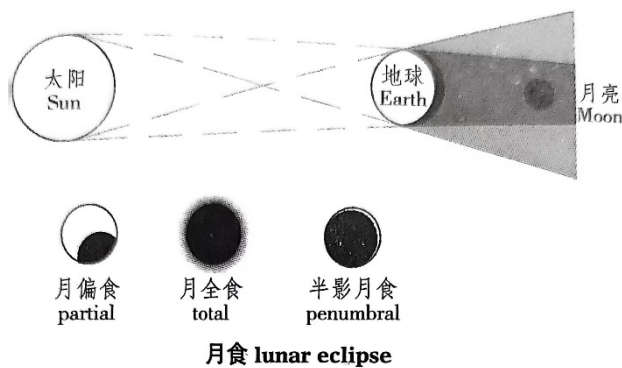


图5 月食<sup>[6]2271</sup>



图6 抖空竹<sup>[6]1047</sup>

## 2 《新时代2》插图之不足

《新时代2》的插图基本达到了目的,但下文就其不足进行论述,以求其修订版的插图更为实用。

### 2.1 插图缺乏辅助元素

要更好地理解一个词语,比如其意思和用法,最好是通过一定的语境。对于插图来说,要想让读者更好地理解图中的事物,有时最好是提供“画境”,因为很多事物的存在与其它事物息息相关<sup>[8]</sup>,比如人或事物生存或存在的环境。举例来说,骆驼的插图,最好是勾勒出沙漠的轮廓;睡莲的插图,最好是勾勒出水面;而乐器,有时需要画出演奏者,游戏和舞蹈必须画出参与者。比如“太极拳”“狮子舞”等,是名词词组,指代的是人实施的行为,必须体现在人身上。

插图的对象在现实中大小不一,甚至差异巨大,比如犀牛和蚂蚁,而插图的尺寸则不可能有很大差别。因此,有些情况下为了说明事物的大小,会在插图中配以人或物作为参照。插图中没有这些辅助性元素,可能不利于发挥其作用。我们以乐器为例进行论述。

《新时代2》中有多幅中国古代乐器插图。“竖琴”“箫”的插图有演奏者,这样有利于用户更好地了解该乐器。这样的乐器插图还有“古筝”“芦笙”等等。“芦笙”的插图更值得肯定,一幅组合插图由两幅小图

构成,一个再现了芦笙,可以让读者在没有干扰的情况下看清这种乐器,一个展示了演奏者拿着乐器演奏的情形。但是,该词典大多数乐器的插图中没有演奏者,比如“埙”“鼙鼓”“编钟”“钹”“冬不拉”“古琴”“锣”“铙”“木鱼”“排笙”“排箫”“七弦琴”“磬”等等。有些乐器的插图中没有演奏者,不利于读者理解,比如它是用来吹奏的,还是用来打击的。

另外,有些乐器的插图中只有乐器本身,而没有演奏乐器所需的工具。比如,“马头琴”的插图中,有琴而无琴弓。未必所有人,尤其国外汉语学习者,都能一眼看出是弦乐器,也可能不知道是如何演奏的。其它诸如“冬不拉”“热瓦普”“琵琶”“阮咸”“月琴”等乐器,其插图也不够完整。它们是弹拨乐器,是用手指或者拨子拨弦演奏的,没有拨子或者手指的出现,也不利于辅助释义。

### 2.2 插图未能物尽其用

《新时代2》有多幅插图涉及多个词目。有些词目虽有插图,但在他处,由于参见系统不够严密,这些插图难以充分发挥作用。以“日食”为例,这一词目的示意图中有“半影”“本影”,但在这两个天文学术语所在的词条中,没有任何提示,比如“见”“参见”之类的指示语,或者“见”“→”之类的指示符号。但“日

环食”“日偏食”“日全食”三个词条,虽近在咫尺,却加以提示了。

“人体”这一结构插图,涉及26个词目,但也未能充分发挥作用。像“胫”“腭”这些一般人不太熟悉的生理学术语,其词条处更有必要加以提示。“汽车”这一结构插图,虽然有23个标签,但这些标签所在词条没有提及这幅插图。“转向灯”等三个词语没有收录,插图的价值又有所降低。“篮球场示意图”涉及13个词语,“消化系统”涉及12个词语,都没有在这些词语所在的条目指示用户参看插图。“帽”这一组合插图中有十种帽子,九种帽子的名称立条了,但只有“草帽”“礼帽”两个词条处以“→”指引用户查看其插图。

词典编纂的原则之一是闭环原则,也就是说,词条右项释义中使用的词语,必须出现在词典左项的宏观结构中,从而在词典中构建一个封闭的释义网络<sup>[4]231</sup>。这样,如果在释义中遇到生词,用户就能在同一词典中查明意思。我们认为,闭环原则同样适用于词典插图,即:插图中出现的图题、标签等词语,必须在同一词典中以词目或例证的形式出现,也必须利用参见系统,将这些词目或例证与插图联系起来。这样,用户不理解插图中的词语时,可以在同一词典中进行查检;在不知道有插图的情况下查检这些词语,也可以查看插图。这样,插图和词目及例证就构成了一个系统,使插图能够辅助释义、体现语义关系。

### 2.3 插图未能兼顾两大英语变体

美国英语和英国英语是主要的世界性英语变体,都具有重大影响。因此,英美两国的词典,尤其是学习词典,都照顾到了两者中同一事物的不同说法,以及同一单词略有区别的拼法。著名的五大英语学习词典充分考虑到了外语/第二语言学习者的需求,在这方面堪称典范,涉及两大变体时,图题和标签提供两种说法或拼法,并在括号中标明。

双语词典均有学习词典的性质,《新时代2》无论是帮助用户学习英语还是进行翻译,兼顾两种英语变体都是必要的。词典中的图题及标签是汉英对照的,符合汉英词典的规矩。然而,当某一事物在两大变体中有不同说法,或者同一单词有不同拼法时,只提供了一种。比如在“自行车 a bicycle”这一插图中,“轮胎”这一标签只有英国英语拼法 tyre,没有美国拼法 tire。在“汽车 an automobile”这一插图中,“引擎盖”和“行李箱”这两个标签的对应词只有英国英语说法 bonnet 和 boot,而没有美国英语说法 hood 和 trunk;“转向灯”这一标签只有美国英语说法 indicator light,没有英国

英语说法 indicator。

### 2.4 图题与词目或例证翻译抵牾

词典多数情况下是为词目配置插图,但有时词目所指的事物单独配置插图不利于说明其意义和用法,于是就为例证配置插图。为词目/例证和图题提供译文,显然应该一致。但是,《新时代2》中有多处不一致的情况。比如:

(1) 扭秧歌:图题译文为 a yangge dance,词目译文为 to do a yangge dance;

(2) 老鹰抓小鸡:图题译文为 playing hawk and chicks,词目译文为 (a children's game) hawk and chicks;

(3) 踢毽子:图题译文为 kicking a shuttlecock,例证译文为 to kick the shuttlecock;

(4) 献哈达:图题译文为 presenting a hada,例证译文为 to present a hada (to sb);

(5) “帽”的组合插图中“礼帽”为 bowler,词目译文为 a hat that goes with a formal dress;

这几组英文对应词,有的是有无动词的区别,有的是定冠词与不定冠词不同,有的是动词不定式和动名词的区别,有的是两者完全不同。

### 2.5 插图可能误导用户

该词典中,插图可能误导用户的情况有两种。

(1) 插图以偏概全。比如“汽车”的插图中只有 automobile,也就是 car (小汽车)。这一失误可能是对应词导致的。该词典为“汽车”提供的对应词是 an automobile; a motor car; a car,都指的是小汽车。第一个是 car 在美国英语中的另一种说法,第二个对应词是 car 在英国英语中的另一种说法,第三个则是两国通用的说法。汽车是“一种交通工具,用内燃机做发动机,主要在公路上或马路上行驶,通常有四个或者四个以上的轮子”<sup>[1]1034</sup>,这一定义显然也包括公共汽车、长途汽车等交通工具。再比如,“帽”配置了十种帽子的插图,但是汉英对照的图题是“帽 hats”。这一图题使用该词典中为“帽”提供的第一个对应词 headgear 会更好,因为 hat 在英语中不是帽子的总称,而是其中一种。

### (2) 事物和标签搭配错误

插图有时利用标签标明事物的一部分或者密集事物中的一个,标签要么紧邻事物,要么用线段连接。在《新时代2》的插图中,事物和标签的搭配有时出现张冠李戴的现象。比如在“文房四宝”这幅插图中,用线段将“墨 the ink”这一字样与其连在一起的,是砚台的砚堂里的墨汁,而不是旁边的墨锭。文房四宝是“书



房中常备的四种文具”<sup>[1]1374</sup>，所以这里的“墨”指的是墨锭，其英语对应词不是 the ink，而是 the ink stick。而且，该词典中“文房四宝”这一词目的英语释文就是 the four treasures of the study—the writing brush, ink stick, ink-slab and paper (书房中四种重要物品——毛笔、墨锭、砚台、纸张)。

## 2.6 配套词配置插图失衡

Landau 认为，对于任何有插图的词典来说，插图的选择绝非小事<sup>[7]416</sup>。配套词是指代一组密切相关且地位平等的事物的一套词语<sup>[9]</sup>。《新时代2》在配套词的插图配置方面不够平衡，表现在两个方面。

(1) 配套词所指代的事物，即使同样陌生，但有的配置插图，有的则不然。比如“古琴”和“七弦琴”配有插图，但“柳琴”和“三弦”没有插图。

(2) 配套词的插图在提供辅助性元素方面失衡。“古筝”的插图中有演奏者，可以看到这是一种坐着弹奏的弹拨乐器；而“古琴”的插图中则没有演奏者。“箫”的插图中有吹奏者，但是“埙”这种更为陌生的乐器，则没有吹奏者，对很多人来说，仅仅看图，完全不知其为何物。

## 2.7 插图体例不一

在《新时代2》中，为同一词目不同义项指代的事物配置插图，多数图题由词目加序号及英文对应词构成，比如“磬”两个义项的插图，图题分别为“磬①qing”和“磬②qing”。但是，少数词目不同义项的插图则不是这样，比如“龙”，两个义项的插图的图题分别为“中国龙 the Chinese dragon”和“西方龙 the Western dragon”。我们认为，为了体例的统一，图题应该是“龙①the Chinese dragon (中国龙)”和“龙②the Western dragon (西方龙)”。

该词典中绝大多数插图的图题是词目或者例证，但少数图题既非词目，也非例证。比如“龙舟赛”这幅插图，属于“龙舟”这一词条微观结构(注：微观结构指各词条内部的信息组织结构<sup>[10]59</sup>)的一部分，但是“龙舟赛”不是词目，也不是例证。“龙灯舞”这一插图属于“龙灯”这一词条，情况同“龙舟赛”。

另一种体例不一出现在英语图题中。该词典给大多数可数名词的图题加不定冠词 a/an，少数则没有。比如“月亮门”这幅插图，图题为“月亮门 a moon/lunar gate”，然而，虽然“照壁”的对应词为 an outside screen wall，但图题却是“照壁 outside screen wall”。汉语以及中国少数民族语言特有词汇的插图，如果图题是音

译，只是用斜体，而没有用冠词。比如“敖包 obo”“簸箕 bixi”“薅粟 bili”“冬不拉 dongbula”“甑 zeng”等等。这些词语在英语中是可数的，如果不像其它可数名词的插图那样处理，一方面体例不一，另一方面容易造成其不可数的错觉，因为这些词语所在词条都没有例证。

## 3 结语

作为一部大型汉英词典，《新时代2》既能帮助用户学习语言文化，也为汉英翻译提供参考。配置必要的插图，辅助词目释义、表明语义关系、促进语言文化学习，是值得肯定的。本文一方面指出了该词典所配置插图的优点，比如插图种类较多，使用线条图而非照片以突出事物细节，这一优点指出该词典插图之不足，并不是要否定其长处，只是希望其在修订版中改进不足，更好地发挥其长处，成为汉英词典插图的典范。我们也注意到，该词典没有在正文前材料中提供插图者的姓名。插图画家的工作应该得到肯定。

## 参考文献

- [1] 现代汉语词典(第7版). 北京:商务印书馆,2017.
- [2] 章宜华,黄建华.关于双语词典评奖的几点思考[J].辞书研究,2000(4):65-72.
- [3] 冯春波.词典插图分类初探[J].辞书研究,2009(5):51-61.
- [4] 雍和明.交际词典学[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [5] 李明一,周红红.双语词典编纂导论[M].上海:上海外语教育出版社,2011.
- [6] 潘绍中.新时代汉英大词典(第2版)[M].北京:商务印书馆,2017.
- [7] Landau, S.I.(章宜华,夏立新译).词典编纂的艺术与技巧[M].北京:商务印书馆,2005.
- [8] 郑艳群.《商务馆学汉语词典》插图评析[J].世界汉语教学,2009(1):1-9.
- [9] 冯春波.《新世纪汉英大词典》对希腊罗马神话配套词的处理指瑕[J].高等教育前沿,2023(8):193-194.
- [10] 章宜华 雍和明.当代词典学. 北京:商务印书馆,2005.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS